

## Colloque

### Variation(s), Plasticité, Interprétation(s) Programme prévisionnel

**Besançon vendredi 16 et samedi 17 mars 2012**

Réseau des linguistes du Grand-Est,

Unité de Recherche : ELLIADD  
(Edition, Langages, Littératures, Informatique, Arts, Didactique, Discours)  
Équipe : LLC  
(Langues, Langages, Communication)

Organisateurs (Université de Franche-Comté) :  
Mohamed Embarki , Daniel Lebaud, Mongi Madini,  
Catherine Paulin

#### Vendredi 16 mars 2012

9h30 – 10h : Ouverture du colloque

**10h – 11h : Plénière 1 Jean-Paul Colin, Université de Franche-Comté,**

*Réflexions désabusées sur la variation de la constance et l'inconstance de la variation.*

	ATELIER A – VARIATIONS : TRADUCTION	ATELIER B – VARIATIONS : FORMES
11h – 11h30	Maryvonne BOISSEAU, Université de Strasbourg, EA1339, LiLPa « D'une traduction, l'autre : s'auto-traduire, retraduire ou traduire autrement »	Yvon KEROMNES, Université Paul Verlaine, Metz & CNRS, ATILF « Variations métaphoriques : de l'universel et du particulier »
11h30 – 12h	Pierre LEJEUNE, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, CLUNL & Helena VALENTIM, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, CLUNL	Fabienne TISSOT, Université de Franche-Comté, ELLIADD, LLC « Analyse du processus de transmission du conte berbère à la croisée des cultures : un espace variationnel »

	« Etude contrastive de quelques valeurs de <i>bein</i> et <i>bem</i> »	du dire et un ajustement à l'œuvre »
12h – 12h30	Hiroko Noda, Université de Strasbourg, Laseldi « Variations sémantiques dans la traduction de <i>n'est-ce pas</i> en français et <i>darô</i> en japonais »	Elena LLAMAS POMBO, Université de Salamanque, Espagne « Pour une théorie linguistique de la variation graphique dans l'écrit médiéval »

**12h 30 - 14h : BUFFET**

**14h – 15h : Plénière 2 Claude Delmas, Paris 3, Sorbonne Nouvelle**  
*L'hyperpréposition 'down' en Bristolien, remarques variationnistes,*

	ATELIER A – VARIATIONS : SOCIOLINGUISTIQUE	ATELIER B – VARIATIONS : ORALITÉ
15h – 15h30	Marc DENEIRE, Université de Nancy, ATILF « English as a Lingua Franca (ELF) : quand la variation est au cœur du système »	Laurence DELRUE, Université de Lille 3, Savoirs, Textes, Langage, UMR8163 « Variations de la voix et du geste en discours oral spontané : Accords et désaccords »
15h30 – 16h	Albinou NDECKY, Université de Picardie Jules Verne, EA4283, LESCLaP-CERCLL « De la plasticité des répertoires aux parlers « hétérogènes » : focus sur la parole du locuteur mancagne de Goudomp (Sénégal) »	Fathi SALAM & Mohamed EMBARKI, Université de Franche-Comté, Laseldi, ELLIADD, LLC « Gender et variation acoustique : cas des voyelles de l'arabe libyen de Tripoli »
16h – 16h30		Alain DEVEVEY, Université de Franche-Comté, ELLIADD, LLC « Le sens du discours au stade sévère des maladies neuro-dégénératives »

**16h30 – 17h : PAUSE**

	ATELIER A – VARIATIONS : DISCOURS	ATELIER B – VARIATIONS : AJUSTEMENTS
17h – 17h30	Graham RANGER, Université d'Avignon, EA4277, ICTT « La marqueur de style indirect LIKE en anglais contemporain (américain et britannique) »	Mélanie CAURE, Université de Reims Champagne-Ardenne, EA4299 CIRLEP « Les langues au cœur de la variation interlinguistique »
17h30 – 18h	Cristine COPY, Université de Pau et des Pays de l'Adour « Construction du sens et variation dans le système de repérage de l'énoncé : le cas des structures présentationnelles en anglais »	Séverine EQUOY HUTIN, Université de Franche-Comté, ELLIADD, LLC « La lettre commerciale de vente par correspondance : relation client et variation autour d'un même acte »
18h – 18h30	Emmanuel SAWADOGO, Université de Ouagadougou, IBAM « De la construction de <i>de venir</i> en français burkinabé »	

**20h : REPAS DU COLLOQUE**

**Samedi 17 mars 2012**

**9h – 10h : Plénière Sarah de Vogüé, Modyco, Paris-Ouest**

Dérivation, flexion, prédication, subordination : l'hétérogénéité au cœur des langues.

	ATELIER A – VARIATIONS : CONSTRUCTIONS VERBALES	ATELIER B – VARIATIONS : ORALITÉ
10h – 10h30	Eric GILBERT, Université de Caen – Basse-Normandie, EA4255, CRISCO « Entre variantes et variations : le cas de <i>in between</i> »	Mohammed EMBARKI, Université de Franche-Comté, ELLIADD, LLC « La quantité vocalique en arabe marocain entre aspects acoustiques et représentations sociales »
10h30 – 11h	Lise HAMELIN, Université de Caen – Basse-Normandie, EA4255, CRISCO & Julie BARTHÉLEMY, Université de Caen – Basse-Normandie, EA4255, CRISCO « Dealing with <i>with</i> »	Shihab MOHAMMED, Université de Franche-Comté, ELLIADD, LLC « Dynamique des représentations sociales et mobilité en France »

### 11h – 11h30 : PAUSE

### VARIATIONS : CONSTRUCTIONS VERBALES

11h30 – 12h	Rémi CAMUS, Modyco, Inalco « Des « je t'aime » : organisation grammaticale d'une variation sémantique »
12h – 12h30	Christelle LACASSAIN-LAGOIN, Université de Pau et des Pays de l'Adour « <i>Enjoy</i> et <i>Rejoice</i> : variations syntaxiques et sémantiques sur le mode de la réjouissance »
12h30 – 13h	Catherine COLLIN, Université de Nantes, EA3816, FORELL « Variation autour de la construction TRY AND V en anglais contemporain »

### CLÔTURE ET BUFFET

